

В структурах двух составляющих коннотативную пару семем могут быть выявлены несовпадения сем или семных конкретизаторов, как в каждом макрокомпоненте значения отдельно, так и одновременно в нескольких или во всех сразу. Например, переводные соответствия русского слова *южанин* – *southernner* - *Southernner* в отличие от исходной семемы имеют в своей структуре вероятностную денотативную сему «особенно юга США или юга Англии»; английское переводное соответствие русскому *беженец* – *refugee* включает в свой состав вероятностную каузальную сему «особенно во время военных действий или по политическим / религиозным причинам», которая относится к денотативному макрокомпоненту значения; у слова *отдыхающий* переводные соответствия *holiday-maker* и *vacationer* различаются по функционально-территориальным семам: «общераспространенное – британское – американское»; в паре *юнец* – *cub* выявляется несовпадение коннотативных эмоциональных сем: «презрительное – ироничное»; несоответствия сем в двух макрокомпонентах значения – коннотативном («неэмоциональное – неодобрительное») и функциональном («межстилевое – официально-деловое», «общенародное – юридическое») зафиксированы у переводных соответствий *подросток* – *adolescent*; при контрастивном анализе русского слова *старушка* и переводного соответствия *oldster*, отмечаются несовпадения денотативных сем «женский

*пол – женский / мужской пол*», коннотативных сем эмоции «уменьшительно-ласкательное – уютливое» и функционально-стилистических сем «межстилевое – разговорное» и т.п.

Об универсальном и национальном, представляемом в русском и английском национальном сознании и отражающемся в обоих языках, свидетельствуют примеры фразеологических эквивалентов, имеющих полное совпадение по значению и по фразеологическому образу в обоих языках и, следовательно, характеризующихся отсутствием национального колорита или «нулевой национальной спецификой» [1]: *кожа да кости* = *skin & bone*; *белая ворона* = *white crow*; *двойной агент* = *double agent*; *игрушка судьбы* = *plaything of destiny*; *блудный сын* = *prodigal son*; *номер один* = *number one*. Семантико-образные фразеологические эквиваленты могут обладать несовпадениями составляющих их компонентов при полном соответствии семантических значений и внутренних образов: *кровь с молоком* = *milk and rose* (молоко с розой); *соломенная вдова* = *grass widow* (травяная вдова); *золотая молодежь* = *gilded youth* (позолоченная); *мальчик-пальчик* = *Tom Thumb* (герой сказки); *живые мощи* = *a walking skeleton* (ходячий скелет); *баловень судьбы* = *favourite* (любимец) / *a spoiled child* (избалованный ребенок) *of fortune*; *человек одного с вами роста* = *a man of your inches* (человек ваших дюймов); *родственная душа* = *a twin soul*